



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 2 июля 2013 года № 119-V

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций, совершенное в Астане 2 марта 2010 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций

(Вступило в силу 17 июля 2013 года -
Бюллетень международных договоров РК 2013 г., № 5, ст. 47)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Румынии, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны", желая укрепить экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств, предполагая создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций на основе настоящего Соглашения будет стимулировать предпринимательскую инициативу и способствовать дальнейшему процветанию обоих государств, осознавая необходимость создания соответствующей правовой структуры, которая урегулирует и гарантирует поощрение и взаимную защиту инвестиций между обоими государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает субъект государства одной Договаривающейся Стороны, который осуществляет инвестиции на территории государства другой

Договаривающейся Стороны, в соответствии национальным законодательством государства последней Договаривающейся Стороны:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства любой Договаривающейся Стороны и правомочное, в соответствии национальным законодательством своего государства, осуществлять инвестиции;

б) юридические лица, включая компании, корпорации, бизнес-ассоциации и другие организации, которые учреждены или иначе организованы в надлежащем порядке в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны и имеют свое местонахождение, вместе с фактической экономической деятельностью на территории государства этой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиции" означает любой вид активов, инвестированных инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством государства последней Договаривающейся Стороны, и включают в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, также любые другие вещные права, такие как сервитуты, ипотека, залоги, заклады;

б) акции, доли или любой другой вид участия в компаниях;

в) денежные требования или любое исполнение работ, имеющее экономическую ценность;

г) права интеллектуальной собственности, такие как авторские права, патент, промышленные образцы или модели, торговые или сервисные знаки, торговые наименования, также как ноу-хау и гудвилл, и другие права, признанные национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон;

д) концессии согласно публичному праву, включая концессии на поиск, извлечение и использование природных ресурсов, также как и все другие права, предоставленные в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон, договором или административным решением.

Любое изменение формы, в которой активы инвестируются или реинвестируются, не должно затрагивать их характер как инвестиции.

3. Термин "доходы" означает суммы полученные от инвестиций, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, дивиденды, проценты, прирост капитала, роялти, управление и техническое содействие, а также другие платежи, независимо от формы, в которой доходы оплачиваются.

4. Термин "территория Договаривающейся Стороны" означает:

- в отношении Республики Казахстан - территорию Республики Казахстан, в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды, недра и воздушное пространство, над которыми Республика Казахстан осуществляет суверенитет и распространяет юрисдикцию в соответствии со своим национальным

законодательством и нормами международного права;
- в отношении Румынии - территорию Румынии, включая ее территориальное море и воздушное пространство над ее территорией и ее территориальным морем, в отношении которых Румыния осуществляет суверенитет, а также прилегающий зональный и континентальный шельф и специальную экономическую зону над которыми Румыния осуществляет свою юрисдикцию и суверенные права, в соответствии со своим национальным законодательством и нормами международного права.

Статья 2

Поощрение и поддержка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории по мере возможности стимулирует инвестиции, вложенные инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и признает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Если Договаривающаяся Сторона признает инвестиции, осуществленные на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, она должна в соответствии с национальным законодательством своего государства, предоставлять необходимые разрешения в связи с такими инвестициями, включая разрешения на привлечение иностранной рабочей силы, такой как управленческий и технический персонал, независимо от гражданства.

Статья 3

Защита и режим

1. Без ущерба мерам, принимаемым Европейским Союзом, каждая Договаривающаяся Сторона защищает в пределах своей территории инвестиции, вложенные в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон, инвесторами другой Договаривающейся Стороны и не должна препятствовать необоснованными или дискриминационными мерами управлению, обслуживанию, использованию, обладанию, увеличению, продаже или ликвидации таких инвестиций. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона или компетентные органы ее государства должны выдать необходимые разрешения, упомянутые в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в пределах своей территории. Такой режим должен быть не менее благоприятным чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям национальных инвесторов, вложенных в пределах ее территории или чем тот, который предоставлен

каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, вложенным в пределах ее территории, инвесторами любого третьего государства, если последний режим более благоприятен.

3. Положения недискриминационного режима, национального режима и режима наибольшего благоприятствования настоящего Соглашения не должны применяться ко всем существующим или будущим преимуществам, предоставленным любой Договаривающейся Стороной в силу ее членства, или объединения, таможенного, экономического или валютного союза, единого рынка или зоны свободной торговли собственным инвесторам, инвесторам государств-членов такого союза, единого рынка или зоны свободной торговли, или любого третьего государства. Такой режим не должен касаться любого преимущества, которое любая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства на основании соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов или других соглашений на взаимной основе, связанных с налогообложением.

4. Нормы настоящего Соглашения не должны быть истолкованы как:

а) препятствующие принятию Договаривающейся Стороной мер или действий, которые она считает необходимыми для защиты интересов национальной безопасности своего государства;

б) препятствующие принятию Договаривающейся Стороной мер, необходимых для обеспечения общественного порядка, с условием, что такие меры не применяются образом, означаящим произвольную или несправедливую дискриминацию или скрытое ограничение инвестиций;

в) препятствующее применению Договаривающейся Стороной мер, необходимых для выполнения своих обязательств в соответствии с Уставом ООН по поддержанию и восстановлению мира и безопасности в мире;

г) требующие от Договаривающейся Стороны предоставить или разрешить доступ к информации, раскрытие которой противоречило бы национальному законодательству ее государства, касающегося защиты конфиденциальности.

Статья 4

Свободный перевод

1. Без ущерба мерам, принимаемым Европейским Союзом, каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были вложены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны после выполнения всех налоговых обязательств инвесторами, гарантирует таким инвесторам свободный перевод платежей, связанных с такими инвестициями, в частности, но не исключительно:

а) основные и дополнительные средства, необходимые для поддержания и увеличения инвестиций;

- б) д о х о д ы ;
- с) суммы, относящиеся к ссудам, или другие контрактные обязательства, принятые для инвестиций ;
- д) доходы, полученные от полной или частичной продажи, отчуждения или ликвидации инвестиций ;
- е) любые компенсации, причитающиеся инвестору на основании статьи 5 настоящего Соглашения ;
- ф) заработки и иные вознаграждения персонала, нанятого за границей для осуществления инвестиций, связанных с данными инвестициями.

Переводы должны быть осуществлены без ограничений или задержек в свободно конвертируемой валюте, при условии выполнения всех обязательств, предусмотренных национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции .

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая из Договаривающихся Сторон может, при исключительных финансовых экономических обстоятельствах, включая серьезные трудности с платежным балансом, вводить валютные ограничения в соответствии с национальным законодательством своего государства и требованиями Статей соглашения Международного Валютного Фонда.

3. Если иное не оговорено с инвестором, перевод осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции по курсу валют, действующему на дату перевода .

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона, принимающая инвестиции, может предотвратить или ограничить перевод на основе равноправного, недискриминационного и добросовестного применения национального законодательства своего государства в части, касающейся:

- а) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;
- б) выпуска, торговли или операций с ценными бумагами;
- с) административных или уголовных правонарушений;
- д) ведения учета движения денежных средств или других денежных инструментов;
- е) обеспечения исполнения постановлений или решений в судебных процессах.

Статья 5

Экспроприация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна прямо или косвенно экспроприировать, национализировать или подвергать любым другим мерам, имеющим такой же эффект (далее - экспроприация) в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, если эти меры не приняты в государственных целях на

недискриминационной основе в соответствии с установленной национальным законодательством государства последней Договаривающейся Стороны процедурой, и с выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Такая компенсация должна равняться сумме стоимости экспроприированных инвестиций на момент, предшествующий экспроприации или до того, когда о предстоящей экспроприации стало общеизвестно, в зависимости от того, что произошло ранее. Компенсация должна быть полностью реализуемой и должна быть выплачена без любого ограничения и задержки. Компенсация должна включать процент с даты экспроприации до даты фактического платежа по рыночной ставке Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены. Стоимость должна быть определена в соответствии с общепринятыми принципами о ц е н к и .

3. Инвестор Договаривающейся Стороны, заявляющий, что был подвергнут экспроприации другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны осуществившей экспроприацию, имеет право на незамедлительное рассмотрение его дела, включая оценку его инвестиций и выплаты компенсации в соответствии с положениями настоящей статьи, судебным органом или другим компетентным и независимым органом последней Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Компенсация убытков

Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, инвестиции которых понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, революции, восстания, мятежа на территории другой Договаривающейся Стороны, имеют право на предоставление последней Договаривающейся Стороной режима, упомянутого в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения. Такие инвесторы, во всех случаях, имеют право на получение компенсации.

Статья 7

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории одной Договаривающейся Стороны, вложенным в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны инвесторами другой Договаривающейся Стороны до и после вступления в силу настоящего Соглашения, и не применяется к спорам, возникшим до его вступления в силу.

Статья 8

Другие обязательства

1. Если национальное законодательство государства любой Договаривающейся Стороны предоставляет инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный чем режим, предусмотренный настоящим Соглашением, то инвесторам последней Договаривающейся Стороны предоставляется более благоприятный режим.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать любые другие обязательства, принятые в отношении инвестиций, осуществленных на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Принцип суброгации

Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган осуществляет платежи согласно возмещению, гарантии или страховому контракту, заключенному в отношении инвестиций инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона должна признать переход любых прав и требований такого инвестора к первой Договаривающейся Стороне или определенному ею органу для осуществления в силу суброгации любых прав и требований в такой же мере, как и их предшественник.

Статья 10

Прозрачность

Каждая Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно публиковать, или иным образом делать публично доступными свои законы, правила, процедуры, административные предписания и судебные решения общего применения, а также международные соглашения, которые могут коснуться инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, связанный с применением положений настоящего Соглашения между государством одной Договаривающейся Стороны и инвестором другой Договаривающейся Стороны, по возможности, должен быть урегулирован путем консультаций и переговоров.

2. Если консультации не привели к урегулированию в течение шести месяцев с даты соответствующего запроса, то любая из сторон спора может представить спор для рассмотрения в :

а) компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были вложены; или

б) в Международный Центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г., если государства обеих Договаривающихся Сторон являются участниками этой Конвенции; или

с) в специальный арбитражный суд, который, если иное не согласовано сторонами спора, должен быть создан согласно Арбитражным правилам Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим дает свое безусловное согласие на представление инвестиционного спора в международный арбитраж, в соответствии с положениями настоящей статьи.

4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, ни при каких обстоятельствах не должна, в ходе разбирательств по инвестиционным спорам, указывать на тот факт, что инвестор получил компенсацию согласно страховому контракту, покрывающего полностью или часть понесенного ущерба или потери.

5. Любое разбирательство в рамках настоящей статьи, по запросу любой из сторон спора, проводится в государстве, являющимся участником Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, подписанной в г. Нью-Йорке 10 июня 1958 года (далее - Нью-Йоркская Конвенция). В целях соблюдения положений статьи 1 Нью-Йоркской Конвенции, споры, направленные в арбитраж согласно настоящей статье, рассматриваются как возникающие из коммерческих (торговых) отношений или контрактов.

6. Решение является обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона исполняет решение арбитражного суда на своей территории в соответствии с национальным законодательством своего государства.

Статья 12

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течение шести месяцев после начала спора между собой, спор по требованию любой

Договаривающейся Стороны будет передан в арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, и эти два арбитра должны назначить председателя, который должен быть гражданином третьего государства .

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не последовала приглашению другой Договаривающейся Стороны произвести назначение в течение двух месяцев, арбитр назначается по требованию этой Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда ООН.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть соглашения, что касается выбора председателя в течение двух месяцев после их назначения, последний будет назначен по требованию любой Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда ООН .

5. Если в случаях, установленных согласно пунктам 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда ООН отстранен от выполнения упомянутой функции или он является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано заместителем Председателя и если последний отстранен или он является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, назначение будет сделано следующим по старшинству Судьей Международного Суда ООН, который не является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон.

6. Согласно другим положениям, предусмотренным Договаривающимися Сторонами, Суд должен определить свою собственную процедуру.

7. Договаривающиеся Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

8. Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Консультации, изменения и дополнения

1. Любая Договаривающаяся Сторона может запросить проведение консультаций по любому вопросу, касающемуся настоящего Соглашения.

Другая Договаривающаяся Сторона должна оказать должное внимание предложению и обеспечить адекватную возможность для проведения таких консультаций .

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемыми

частями, оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения. В случае будущего развития правовой базы Европейского Союза, которое может затрагивать положения настоящего Соглашения, то настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено, при необходимости, положениями по взаимному согласию Договаривающихся Сторон для обеспечения соответствия обязательствам Румынии, вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 14

Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, которым Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды и действует до истечения двенадцати месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. В случае письменного уведомления о денонсации настоящего Соглашения, положения статей 1-11 будут продолжать действовать в течение 10 лет в отношении инвестиций, осуществленных до даты получения такого уведомления.

3. При необходимости, в целях соответствия своим обязательствам, вытекающим из ее членства в Европейском Союзе, Румыния имеет право в одностороннем порядке денонсировать настоящее Соглашение. В таком случае, Соглашение прекращает свое действие по истечении девяти месяцев после получения уведомления о денонсации.

4. Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в городе Бухаресте 25 апреля 1996 года, прекращает действие со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Астана 2 марта 2010 года в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Румынии*

Примечание РЦПИ!
Далее следует текст Соглашения на румынском, английском языках

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан